

Los traductores debaten en Castrillo de los Polvazares sobre el trabajo del lenguaje, la escritura y la lectura de textos literarios

El lunes dio comienzo el VI Encuentro de Escritores y Traductores de Castrillo de los Polvazares, que ya se han convertido en un prestigioso foro para traductores de toda Europa y en un puente para la literatura y el pensamiento españoles hacia el mundo.

Las jornadas se inauguraron con una mesa en la que estaba presente la alcaldesa de Astorga, Victorina Alonso Fernández, que quiso destacar la importancia de la traducción para el entendimiento entre los pueblos. La mesa fue también protagonizada por la presidenta de la Sección de Traducción de la Asociación Colegial de Escritores de España (ACEtt), María Teresa Gallego, que reivindicó el papel de autor del traductor y su función fundamental en la cadena de la creación del libro. El traductor y poeta belga Bart Vonck presentó la Plataforma Europea para la Traducción literaria PETRA. Se expusieron diversos ejemplos de la dificultad de la traducción literaria debida a las exigencias del lenguaje literario, a la técnica narrativa o, en el caso de la lírica, a la extrañeza de los tonos e imágenes de la expresión poética a partir de trabajos recientemente terminados, como la traducción al inglés de *Tirano Banderas*, del poema *El Guaraguay* y *La Siesta de Monsieur Andesmas*.

En la tarde del lunes se presentaron proyectos de traducción en curso. Entre ellos, un libro de ensayos en alemán sobre la ciudad y Europa en el pensamiento de María Zambrano, la inminente publicación de una antología literaria sobre el Camino de Santiago en francés y otra en alemán y un filandón en alemán.

La siguiente mesa de la tarde estaba dedicada a discutir la posibilidad de crear un Centro (inter)nacional de traducción literaria en Astorga o sus alrededores. Se plantearon múltiples opciones y se entabló un encendido debate. Se reclamó un Centro sería un lugar de trabajo para traductores europeos, adonde podrían acudir para realizar sus trabajos, y se accedería a él por un sistema de becas. Se destacó que un centro de estas características daría prestigio internacional a la comarca y, además, se hizo hincapié en que la inversión realizada se recuperaría con creces para la región a medio plazo, gracias a las diversas actividades que el Centro podría organizar, como cursos o congresos. Se barajaron Castrillo de los Polvazares o la rica infraestructura institucional de Astorga como sede para este posible Centro. En particular, Juan José A. Perandones abrió la perspectiva de un posible uso del futuro Centro Lyda para este fin.

El martes por la mañana tuvo lugar una vibrante mesa redonda sobre el perfil creativo del traductor literario. Participó en ella la traductora alemana de *El Quijote* y de Cernuda, Susanne Lange. Compartía la mesa con ella Carlos Fortea, traductor y Decano de la Facultad de Traducción de la Universidad de Salamanca, que ha trabajado con autores como Günter Grass o Kafka. Se discutió la poética de la traducción literaria, que sustituiría a la tradicional traductología como campo prioritario en la práctica de la traducción literaria. Carlos Fortea insistió en que son decisiones poéticas las que orientan el texto a partir de la incertidumbre inicial y la final fidelidad al estilo del texto, a su forma de decir. Susanne Lange remarcó la necesidad de que el traductor tuviera conciencia de su propia lengua literaria, incluso para renovar la lengua y la literatura.

En otro debate, el poeta cubano Rogelio Saunders hizo un alegato a favor del lenguaje frente a la imagen, y destacó la dependencia de la traducción del mundo editorial, del mercado y de la ideología. A su vez, la novelista catalana Teresa Solana,

autora de novelas policíacas, calificó su caso de autotraducción del catalán al castellano como un ejercicio de tortura.

Los debates finales señalaron la amplia demanda social de talleres de escritura creativa, que corre pareja a la exigencia de la implantación de talleres de lectura, tras constatarse que la generación actual lee otras cosas y de otra manera que las precedentes. De cara al futuro se oteó la posibilidad de organizar, junto con la ACeTt, seminarios dedicados a la traducción de un único escritor español con sus traductores europeos o de un gran escritor europeo con sus mejores traductores, así como la prolongación de los Encuentros con seminarios dirigidos a jóvenes traductores, contando con el apoyo de universidades españolas.